



Maison Basque de Bordeaux

agur

2012ko ekaina
juin 2012
N° 316
7^{ak} 316
59garren urtea
59^e année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

Le 31 mars dernier, la famille des langues régionales de France s'était donné rendez-vous pour revendiquer une meilleure reconnaissance. Ainsi, à Bayonne, à l'appel de la plate-forme *Deiadar*, plusieurs milliers de personnes se rassemblèrent réclamant un statut officiel pour la langue basque. Et des manifestations avaient également lieu notamment à Quimper, Strasbourg, Perpignan ou Toulouse.

Une semaine plus tôt, le 24 mars, notre *Eskual Etxe* accueillait une autre famille, celle des associations basques de France, avec la Maison Basque de Paris, *Lagunt eta Maita* de Pau, *Eskualdunak* de Montpellier et *Denak Bat* de Toulouse (seule manquait *Denak Elgarrekin* de Lourdes). Nous avons pu ainsi faire connaissance, réfléchir sur diverses thématiques – telles que les raisons de vivre d'une association basque aujourd'hui – et étudier divers points de gestion pratique.

Le lendemain, lors du traditionnel Repas du Boudin, la famille s'agrandissait avec la venue de *Bildu*, groupe de danse basque de Pessac, *Etxekoak*, chœur d'hommes de Bordeaux et *Ongi Etorri*, l'association d'Ambarès – toutes trois associations adhérentes de *Bordeleko Eskual Etxea* – et *Eguzki Lore*, chœur de femmes de Bordeaux. La famille associative basque de Bordeaux était ainsi on ne peut mieux représentée.

Parallèlement, les travaux de rénovation continuent : après qu'une équipe de courageux eut démolie une cloison et des tôles trop usées, c'est le ravalement des murs du patio qui est en cours. Ces travaux sont une des facettes de l'évolution de notre *Eskual Etxe*, tout comme la modification des statuts votée en janvier dernier, la modernisation de la comptabilité, les efforts menés pour proposer des activités et rendez-vous variés et intéressants, ou la réalisation de prestations pour divers interlocuteurs (au premier rang desquels la Mairie de Bordeaux). Continuons donc ainsi tous ensemble à aller de l'avant !

A.-M. Peyroussaut



Joan den martxoaren 31an, eskualdeetako hizkuntzen familiak hitz-ordu bat zuen aitorpen hoberenaren alde. Hala, Baionan, Deiadar plataformak deiturik, milaka pertsona elgarretaratu ziren euskararen aldeko estatutu ofizialaren eskatzeko. Beste manifestazioak izan ziren ere besteak beste Kemperren, Strassburren, Perpinyanen edo Tolosan.

Aste bat lehenago, martxoaren 24ean, beste familia bat errezibitzen ginuen Eskual Etxerat: Frantziako euskal elkarteena, hau da Pariseko Eskual Etxea, Paueko Lagunt eta Maita, Montpelierko Eskualdunak elkarte, Tolosako Denak Bat taldea (Lourdesko Denak Elgarrekin elkarte bakarririk falta zen). Hala, elgarren ezgutza egin ahal izan ginuen, gogoeta egin pundu batzuen gainean – etsenpluz: euskal elkarte egun zertarako? – eta kudeaketa pratikoari buruzko pundu batzuk aztertu.

Biharamunean, Odolkiaren Bazkari ohikoaren karietarat, familia zabaltzen zen Bildu Pessaceko dantza-taldearekin, Etxekoak Bordeleko gizon-abetesbatzarekin eta Ambareseko Ongi Etorri elkartearekin, hiruak Bordeleko Eskual Etxeko kideak, bai eta ere Eguzki Lore Bordeleko emazte-abetesbatzarekin. Hala, Bordele gaindiko euskal elkarten familia ezin hobeki bildua zen.

Denbora berean, berriztatzeko obrak aintzina doatzi: langile ekipa batek pareta eta xafla xaharkituegiak suntsitu ondotik, patioaren murrak garbiketa hasia da. Obra horiek gure Eskual Etxearen kanbiamendua-ren aspektu bat dira, aspektu hauek bezalaxe:

joan den urtarrilean bozkatu estatutuen aldaketa, diruzaintzaren modernizazioa, emaiten ditugun indarrak aktibitate eta hitzordu ainitz eta interesgarrien muntzatzeko, deramatzagun prestazioak hainbat aktoreendako (hasteko, Herriko Etxearekin). Beraz segi dezagun holo-hola aintzina denak elgarrekin!

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Bosgarren txahala bezala gelditu

Traduction littérale :

Se retrouver comme le cinquième veau.

Proverbe français :

Etre la cinquième roue du carrosse.



64430 LES ALDUDES
Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



[EGIZU BAZKARRI]
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI
de 9h à 14h
et de 15h30 à 19h30

**LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS**
de 9h à 14h

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondesir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA CALENDRIER

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------------|---|---|
| ekaina 10 juin | <i>eguna</i> journée | HELETAKO JAÏNKOAREN BESTA ERKIDERGOA Participation à la Fête Dieu d'Hélette | (xehetasunak aurreko zerbakian) (détails dans le n° précédent) |
| ekaina 21 juin | <i>eguna</i> journée | MUSIKAREN EGUNA Fête de la Musique | (ikusi ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après) |
| iraila 15-16 septembre | | ESKUAL ONDAREA BORDELEN Le patrimoine basque à Bordeaux | (xehetasunak hurrengo zerbakian) (détails dans le prochain n°) |

Fête de la musique - Musikaren besta

Musika, taloak, dantza eta musika berriro: hortxe duzue gure Musikaren Bestaren programa.

Beraz, kantatu, dantzatu nahi baduzu, edo taloak jateko gogo baldin baduzu, zatoz guregana Eskualdunen Plazara, ekainaren 21ean, ostegunarekin, arratsaldeko 6 l'erdietatik aurrera.

Urtero bezala, bolondresei deia luzatsen diegu mahaiak jartzeko, ogitarkeoak prestatzeko, taloak saltzeko, etab...

Aurten, bolondres zoriontsuek gure presidentearengandik musu handi bat lortuko dute!

De la musique, des talos, de la danse et encore de la musique : voilà le programme de Musikaren Besta, notre Fête de la Musique.

Alors si vous avez envie de chanter, de danser, de taper des mains ou de manger des talos, venez nombreux nous rejoindre place des Basques, le jeudi 21 juin à partir de 18 h 30 !

Comme chaque année, nous faisons appel aux joyeux bénévoles pour installer les tables, préparer les sandwiches, vendre des talos etc, etc.

Cette année les chanceux bénévoles auront droit à un gros muxu de... notre Président !

Echos du repas du boudin Odolkiaren bazkaria oihartzunak

Le dimanche 25 mars 2012 a été une belle réussite pour Bordeleko Eskual Etxea. Les trois photos qui agrémentent ces quelques lignes en attestent.

Avant le repas, en profitant du beau temps, quoi de plus agréable que de partager l'apéritif sur la place des Basques ! (photo 1)

Les nombreux convives (environ 90), dont les associations basques de France et de Bordeaux, se sont ensuite retrouvés à l'intérieur de notre Etxe dont les murs ont résonné avec l'Agur Jaunak traditionnel entonné par David Mugica, notre président. Le menu, avec comme plat principal le boudin toujours aussi savoureux, avait été concocté par notre super cuisinier Francis et sa fidèle équipe. Au cours du repas (photo 2), il a été procédé à la pesée du filet garni offert par Kutxa Banque (représentée par Peggy Rouderies) et dont le vainqueur a été J.-L. Onagoity de Montpellier !

Après le repas, place à des nourritures plus intellectuelles avec la conférence sur la monnaie locale au Pays Basque assurée par Benoît Egloff, Xabi Camino et Txetx Etxeverry (photo 3), ce dernier qualifiant sa conférence de moment héroïque tant on aurait pu craindre qu'après un tel repas, les auditeurs ne s'endorment, ce qui n'a nullement été le cas !

On peut dire sans faire l'espantua que ce repas du boudin a été un très bon cru ! A l'année prochaine ! Han zen bat.

2012ko martxoaren 25a igande arrakastatsua izan zen Bordeleko Eskual Etxekoentzat, ondoko lau argaskiek egiaztatzen dutenez.

Eguraldi ederrarekin, Eskualdunen plasaz zintzurbustitza hartzea esin atsegina goa izan zen (1. argaskia). Gero, Eskual Etxera sartu eta berehala, denok "agur jauna" kantatu genuen, David Mugica lehen-dakaria jarraituz. Francis eta bere ekipeak prestatu zuten baskariak 90 gonbidatu baino gehiago bildu zituen (2. argaskia). Gonbidatuen artean Frantzia eta Bordeleko elkarte eskualdunak izan ziren, besteak beste. Kutxa Bankuak (Peggy Rouderies ordezkatutik) eskaini zuen etxeko produktues osatutako saskia Montpellier-ko J.-L. Onagoity-k irabazi zuen.

Baskaldu eta gero Benoît Egloff-k, Xabi Camino-k eta Txetx Etxeverry-k (3. argaskia) tokiko diruari buruzko hitsaldia eskaini zuten. Nahiz eta baskalon-doa izan mintzaldia, denok entsun genuen arreta handiz!

Espantuka izan gabe ere, aurtengo odolkiaren eguna arrakastatsua izan dela esan daiteke. Heldu den urte arte! Han zen bat.



Malgré la neige les joueurs de mus sont toujours là - Elurrak elurrari muslariak beti muslari

David Mugica

En ce 5 février 2012, alors qu'une tempête de neige rendait les déplacements incertains, les *muslari*, encouragés par les organisateurs (Gratien, Maguy et Jacques), étaient néanmoins courageusement venus jusqu'à l'*Eskual Etxe*. L'ambiance a été sympathique et un bon repas ainsi que des petits cadeaux offerts par Kutxa Banque sont venus leur réchauffer le cœur ! Quelques jours plus tard, la finale voyait la victoire des jeunes d'*Egia*, Bixente Luku et Julien Etchegoin face à Frédéric et Alexandre Camino de Pessac, gagnant ainsi le filet garni offert par Kutxa Bank et bien sûr le billet pour les phases finales du 9 avril à Larceveau. Julien et Bixente ont fait largement honneur à *Bordeleko Eskual Etxea* puisqu'ils sont allés jusqu'en quart de finale ! *Aupa, aupa!* A l'année prochaine !



D. Mugica

(de gauche à droite - eskerretik eskuinerat) Julien Etchegoin, Bixente Luku, Alexandre Camino, Frédéric Camino

2012ko otsailaren 5ean, nahiz eta elur-erantsiak karrketan ibilitzea trabatzen zuten, Bordeleko muslariak ausartu ziren Eskual Etxeraino jitea, Gratien, Maguy eta Jacques antolatzaileek bultzaturik: bazkari on bat eta Kutxa Bankek ofreiturikako presentak lagun, giro goxoa izan zen! Zonbait egun eta gero, finalan Egiako Bixente Luku eta Julien Etchegoin nagusitzen zitzaizkoten Pessaceko Frédéric eta Alexandre Caminori, hola irabazi zuten Kutxa Bankek ofreitu presentak bai eta ere apirilaren 9an Larzabalen egin finalako txartela. Eta handizki ohoratu zuten Bordeleko Eskual Etxea ezen final laurdenetaraino joan ziren. Aupa, aupa! Heldu den urtea arte.

Carnaval des deux rives - Bordeleko ihauteria

David Mugica

Cette année, le carnaval de Bordeaux était placé sous le thème du Pays Basque : le Rocher de Palmer, organisateur de l'événement, nous avait donc proposé de participer ; nous avons répondu par l'affirmative bien sûr. Ainsi, suite à plusieurs réunions, nous avons assisté à trois rendez-vous : le lancement du carnaval le 21 février par une animation de *Bestalariak* avec le groupe *Oreka Tx*, le 22 février avec l'atelier réalisé dans un centre de loisirs (l'animation d'Aña et de Patxiku était si bien que les enfants ont pleuré lorsqu'il a fallu arrêter !) et le carnaval du 4 mars avec l'animation de Patxiku, Aña et Marie-Christine d'*Etxeko Soinuak* sur le podium de la Ville de Bordeaux.



M. Duhalde

M. Duhalde

M. Duhalde

Aurtengo ihauteriaren lema Euskal Herria ginuen: hau dela eta, urtarrilean, antolatzalea zen Rocher de Palmer elkarteak galdegin zigun ea parte hartu nahi ginuen. Guk baietz bistan dena. Eta horrela, zonbait bilkuren jarraian, hiru hitz-ordutan hartu ginuen parte : otsailaren 21eko estreinaldia Bestalariak eman animazioaren bitar-tez Oreka Tx txalaparta taldearekin batera, otsailaren 22an haur-zentro batean egin tailerra (Patxiku eta Añaren animazioa hain ongi izan zen nun haurrek nigar egin zuten bukatu zutenean!), eta martxoaren 4eko ihauteria Etxeko Soinuak adarraren Patxiku, Aña eta Marie-Christine musikariek eman zuten animazioarekin Herriko Etxearen erakustokian.

Kutxa Banque : nouveau partenaire de la Maison Basque de Bordeaux Kutxa Bank: partaide berri bat Bordeleko Eskual Etxearendako

Jean-Marc Goyhénéche (trésorier/diruzain) - Eskualdunen Biltzarra) et Peggy Rouderies (directrice/lehendakari) -
agence Kutxa Banque de Bordeaux) - (traduction/itzulpena: David Mugica)

Pour accompagner la croissance significative de *Bordeleko Eskual Etxea*, une convention de mécénat a été signée avec Kutxa Banque, au mois de mars, pour l'année 2012. Au-delà d'un simple mais appréciable don financier, la convention concrétise une volonté des deux parties pour s'engager dans une relation durable où la Kutxa banque met à disposition des capitaux et un conseil avisé en matière de gestion financière et la Maison Basque, un rayonnement social et culturel à Bordeaux et dans sa région.

Cette opération complète celles qui, depuis plusieurs années, ont conduit la Maison Basque vers des conventions de partenariats avec des acteurs institutionnels (Gouvernement Basque, *HABE...*) et associatifs (Institut Culturel Basque, Institut Etxepare...), en faveur de la culture et de la langue basque. Jusqu'à présent, seuls les annonceurs de votre journal *Agur* étaient des acteurs issus du secteur privé.

La Kutxa se définit autour de trois éléments clés :

- **Sa mission.** Kutxa Banque est une entité financière engagée dans le développement économique, social et environnemental de plusieurs secteurs d'activité. Ainsi, la Kutxa propose à ses clients (particuliers, professionnels, entreprises et institutions) une gamme complète de produits et de services financiers dans des conditions de compétitivité optimales. En retour, les résultats (après dotation des réserves garantissant la solvabilité de la banque) sont destinés à des fins sociales et culturelles, au profit de ses clients et, plus largement, de la société dans son ensemble.

- **Ses résultats.** Kutxa Banque, fondée en 1879 en *Hegoalde*, est reconnue comme une entité solvable, rentable, efficace et compétitive, avec une gestion prudente, proche de ses clients, présente en France (5 agences) et dans l'ensemble de l'Etat espagnol, leader en Gipuzkoa.

- **Ses valeurs.** Kutxa Banque est entièrement focalisée sur la satisfaction des attentes de ses clients, ce qui s'exprime essentiellement par : une éthique et une gestion prudente ; l'efficacité dans la gestion des ressources et du fonctionnement ; la destination des bénéfices à des œuvres sociales et culturelles, la qualité et l'innovation ; le développement des compétences de son personnel et l'adhésion de ce dernier à la mission et aux valeurs de leur banque.

Pour en savoir plus sur notre nouveau partenaire, n'hésitez pas à vous rendre sur son site www.kutxa.fr.



M. Duhalde

Signature de la convention Kutxa Bank-Bordeleko Eskual Etxea (de g. à dr. Juan Antonio Alcoer, David Mugica) - Kutxa Bank eta Bordeleko Eskual Etxearen arteko hitzarmenaren isenpetzea (eskerretik eskuinerat Juan Antonio Alcoer, David Mugica)

Bordeleko Eskual Etxearen hazkundearen laguntzeko, hitzarmen bat sinatua dugu Kuxa Bankarekin joan den martxoan 2012 urteko. Dohaintza sinple bainan estimagarriaz gain, hitzarmenak bi alderdien nahia gauzatzen du, hau da harreman iraunkorren sortzea: batek dirua eta kalitateko kontseilua emaiten ditu, besteak Bordelen gaindi duen hedadura kulturala eskurat jartzen duelarik.

Hitzarmen horrek duela zonbait urte hasia dugun ibilbidea osatzen du: Eusko Jauriritza edo Habe bezalako partaide inisituzionalekin edo Euskal Kultur Erakundearekin edo Etxepare Insuttua bezalako elkarteekiko hitzarmenak sinatu Euskal kultura eta bereziki euskararen alde. Orain arte, *Agur* kazetaren iragraleak bakarrik sektore pribatutik etortzen ziren.

Bere kudeaketa-ereduaren hiru funtsezko elementuren inguruan definitzen da Kutxa Banque, honako hauek, alegia:

- **Eginkizuna.** Izaera sozialeko finantza-erakunde bat gara, gure jardueraren eremuetako ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren garapeneraino konprometitutik dagoena. Gure jarduera partikularrei, profesionali, enpresei eta erakundeei zuzenduta dago, horiek guztiak aurrerabidean ezartzeko. Horretarako, lehiakortasunik handieneko baldintzetan eskainitako finantzako eta finantzaz bestelako produktu eta zerbitzu multzo oso bat dugu. Gure emaitzak, kaudimena bermatzen duten erreserbak hornituta, gure bezeroen eta gizarte osoaren onurarako gizarte- eta kultura-helburuetara bideratzen dira.

- **Ikuspegia.** Kutxa Banque erakunde kaudimenduna, errentagarria, eraginkorra eta lehiakorra izango da, kudeaketa zuhurrekoa, bezeroengandik hurbil dagoena, Frantzia eta Estatu Espanol osoan hedatua, liderra Gipuzkoan.

- **Balioak.** Kutxa Banque'n osotasuna bezeroari eta haren beharrei erantzutera bideratzea: etika eta kudeaketa zuhurra, eraginkortasuna baliabideen administrazioan eta prozesuetan, gure mozkinak Gizarte eta Kultura Ekintzetara bideratzea, Gizarte Erantzukizun Korporatiboarekin konprometitutako kudeaketaren barruan, kalitatea eta berrikuntza, giza taldearen gaitasunaren garapena eta kutxa Banque'n eginkizunera eta balioetara egokitzea.

Informazio gehiago kutxa.fr webgunean aurkituko duzue.

Hegoaldetik etorritako bi garrantzizko bisitari Deux visiteurs importants venus d'Hegoalde

Traduction : Eric Gorel, trésorier de Gau Eskola
Gau eskolako goi mailako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzaz

Joan den martxoaren 14ean, Eusko Jaurlaritzaren hizkuntza politikarako sailburu ordea Lurdes Auzmendi eta HABEko Euskara Munduan programaren arduraduna Jose Francisco Zinkunegi Bordelera etorri ziren, Euskal Etxearekiko harremanak berresteko.

HABE erakundea eta Bordeleko Euskal Etxea

HABE Helduen alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea da. Hegoaldean sortutako erakunde publiko horren helburua munduan zehar Euskara zabaltzea da. Bere lehengo urratsak Hego Euskal Herrian bertan ziren, baina gaur egun munduko herritar guztietara iristen zaie.

Gaur egun, Europan (Berlin, Paris, Londres, Bordele,...) ez ezik, Ipar (Québec, Nevada...) eta Hego Amerikan (Argentina, Brasil, Txile,...), Australian, eta dudarik gabe beste hainbat tokitan ikasten da Euskara.

HABE eta Bordeleko Euskal Etxeak duela zazpi urtetik sinatzen dute urtero hitzarmena, Euskararen ezagutza eta erabilpena sustatzeko. Esaterako gure Bordeleko Gau Eskolak urtero 11 000 euro behar ditu gutxu gora behera, irakasleak ordaintzeko eta materiala erosteko (liburuak, dvdak, arbelak...) Haberen 5800 euro-ko dirulaguntza ikasleen kotizazioei (5000 euro) gehitzen zaie, Gau Eskolak ongi funtzionatzeko.

Arratsaldearen egitaraua

Habeke ordezkariak Bordeleko euskal etxean arratsalde osoa pasatu zuten. Lehenik lehendakariak euskal etxeko bisita antolatu zien: sukalde berria eta berritze lanak teilatupean ikusi zituzten. Gero bi bisitariak euskal etxeko administrazio Kontseiluarekin elkartu ziren. Gure lehendakariak euskal etxeko ekintza bereziak aurkeztu zituzten : euskal etxeko 13 sailak, urteko kontzertuak, bazkariak... Gero, Lurdes Auzmendik euskararen egoera euskadin deskribitu eta diasporaren garrantzia nabarmendu zien. Bileran Habe eta Bordeleko euskal etxearen arteko hitzarmenaren sinatzearekin bukatu zen.

Momentu horren garrantzia azpimarratzeko, Euskal Telebistako kazetari bat eta kamara bat etorri ziren erreportai txiki bat osatzeko. Erreportaian David Mugica, Lurdes Auzmendi, eta gau eskolako bi ikasle zintzo (Joel eta Izaskun) agertzen dira.

Erreportaia EITBren web gunean ikus daiteke, helburu honetan: <http://www.eitb.com/fr/infos/culture/detail/848713/la-bordeaux-on-apprend-basque/>

Le lundi 14 mars dernier, la vice-ministre du gouvernement basque pour la politique linguistique, Lurdes Auzmendi, ainsi que le responsable du programme *Euskara Munduan* de l'organisation HABE, Jose Francisco Zinkunegi, sont venus à Bordeaux pour conforter leurs relations avec notre *Euskal Etxe*.



Signature de la convention HABE-Bordeleko Euskal Etxea (de g. à dr. Lurdes Auzmendi, David Mugica, Jose Francisco Zinkunegi) - HABE eta Bordeleko Euskal Etxearen arteko hitzarmenaren isenpetzea (eskerretetik eskuinerat Lurdes Auzmendi, David Mugica, Jose Francisco Zinkunegi)

HABE et la Maison Basque de Bordeaux

HABE est une organisation pour l'alphabétisation et la "rebasquisation" des adultes. Le but de cet organisme public né en Hegoalde est de favoriser l'apprentissage de la langue basque. Ses premiers pas ont été faits au Pays Basque Sud mais son influence s'étend maintenant au monde entier.

Aujourd'hui la langue basque est étudiée non seulement en Europe (Berlin, Paris, Londres, Bordeaux) mais aussi en Amérique, que ce soit au Nord (Québec, Etats-Unis), ou au Sud (Argentine, Brésil, Chili), ainsi qu'en Australie et sans doute dans beaucoup d'autres endroits.

Cela fait sept ans que HABE et la Maison Basque de Bordeaux signent chaque année une convention pour soutenir l'apprentissage de la langue basque. Notre *Gau Eskola* a besoin d'environ 11 000 € annuels pour payer les enseignants, acheter du matériel (livres, DVD, tableaux...). A l'aide financière de HABE, d'un montant annuel de 5 800 €, s'ajoutent les 5000 € des cotisations des élèves pour que la *Gau Eskola* fonctionne correctement.

Un programme de visite chargé

Les deux représentants d'Hegoalde ont passé tout l'après-midi à l'*Euskal Etxe*. David Mugica, notre président, leur a tout d'abord fait visiter les locaux. Les visiteurs ont pu ensuite rencontrer des membres du Conseil d'Administration de l'*Euskal Etxe* pour une réunion. David Mugica leur a présenté les 13 sections appartenant à l'association ainsi que l'ensemble des manifestations réalisées l'an dernier (concerts, repas, fête de la musique...). Ensuite, Lurdes Auzmendi a décrit la situation actuelle de l'*euskara* au sein du Pays Basque et a souligné par ailleurs l'importance de la diaspora. La réunion s'est terminée par la signature de la convention annuelle entre HABE et l'*Euskal Etxe*.

Pour souligner l'importance de ce moment, un journaliste de *EITB* et un caméraman sont venus réaliser un reportage. Plusieurs personnes ont été interviewées à cette occasion : David Mugica, Lurdes Auzmendi et deux fidèles élèves de la *Gau Eskola* (Izaskun et Joël).

Le reportage peut être visionné en ligne, sur la page web de *EITB*, à l'adresse suivante : <http://www.eitb.com/fr/infos/culture/detail/848713/la-bordeaux-on-apprend-basque/>

SIDRERIA OLA KE TAL

RESTO / BAR TAPAS

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Rassemblement des associations basques de France

Franziako eskual elkarten biltzarra

Maia Duhalde et David Mugica (itzulpena: Patrick Urruty)

Le samedi 24 mars 2012, *Bordeleko Eskual Etxea*¹ a accueilli dans ses locaux les associations basques de France, *Pariseko Eskual Etxea*², *Lagunt eta Maita*³ de Pau, *Eskualdunak*⁴ de Montpellier et *Denak Bat*⁵ de Toulouse.

La journée débuta vers midi avec l'arrivée des délégations : bien sûr, un apéritif s'imposait, puis David Mugica fit visiter l'*Eskual Etxe*. Après le repas (concocté par Francis, Maguy, Marthe...) et quelques chants, toutes et tous se sont retrouvés dans la pièce du rez-de-chaussée pour commencer les ateliers de réflexion à partir desquels nous retiendrons trois grands thèmes :

1) Les similitudes et différences entre les diverses associations basques ?

✕ Les associations de Paris (*Pariseko Eskual Etxea*), de Pau (*Paueko Eskual Etxea*) et de Bordeaux (*Bordeleko Eskual Etxea*) sont celles qui se ressemblent le plus, étant toutes trois des *Eskual Etxe* officielles (celle de Pau depuis peu, cf. Agur n°315). Les trois proposent un panel d'activités comparable. Mais bien entendu, il y a des différences à propos :

- du nombre d'adhérents (600 à Paris, 710 à Bordeaux, 1500 à Pau),

- de la surface des locaux (300 m² à Pau en location, 500 m² à Bordeaux, 2500 m² à Paris),

- de la structure de l'association, celle de Paris se différenciant en étant une sorte de fédération d'associations indépendantes,

- du type et du nombre d'activités, l'offre de Pau étant particulièrement riche, en particulier au niveau de la danse et du chant, et de l'organisation de tournois de pelote de grande ampleur (tournoi "Etchebarne" notamment), l'offre de Paris incluant de nombreuses soirées à thème,

- de l'emploi : à Paris et à Pau, il y a un personnel permanent, même si à temps partiel.

✕ Le groupe *Denak Bat*, basé à Colomiers en banlieue toulousaine, se consacre essentiellement à la danse. Né en 1954, il connaît aujourd'hui des difficultés (il ne compte plus que 35 adhérents, après avoir vu ses effectifs arriver jusqu'à une centaine) mais en 2010 la présidence a été renouvelée et l'objectif est aujourd'hui d'impliquer les étudiants, nombreux à Toulouse.

✕ L'association *Eskualdunak* de Montpellier est née en 2003 à l'initiative du Souletin Jean-Louis Onagoity (qui participa également à la fondation de *Pariseko Eskual Etxea*). Le siège social se situe à la "Maison des entreprises" en journée et à Jacourt pour les activités.

Elle compte 152 familles, Les activités récurrentes sont les *mutxiko* et le *mus*. Elle organise une grande fête annuelle en septembre.

2) Les raisons d'exister d'une *Eskual Etxe* ?

Dans les trois *Eskual Etxe*, le constat est le même : l'aspect "foyer des amis" s'est effacé au fil des années, l'association tendant à devenir de plus en plus un centre culturel, vitrine de la culture basque. Des réflexions sont également menées pour tenter de faire venir un public nouveau, notamment jeune.

3) Les bonnes pratiques

Des échanges ont eu lieu sur divers points pratiques, notamment :

- le journal, avec une unanimité sur l'importance de la présence de l'euskara et l'évolution vers le bilinguisme,

- le mode de gestion du fichier adhérent,

- les niveaux du coût de l'adhésion,

- la pratique de la comptabilité et de sa vérification.

En conclusion, tous les participants ont adhéré à un projet de création d'une page commune qui orienterait ensuite vers le propre site de chaque association. Et tous les commentaires étaient positifs après cet après-midi de réflexion ! L'expérience devrait être renouvelée... Et la journée se termina au restaurant avec quelques chants chaleureusement applaudis et prémices de ceux du lendemain, jour du repas du boudin.

2012ko martxoaren 24ean, larunbatarekin, *Bordeleko Eskual Etxea*¹ bere egoitzan Frantziako eskual elkarteak hartu zituen. Horrela *Pariseko Eskual Etxea*², *Paueko Lagunt eta Maita*³, Montpellier-ko *Eskualdunak*⁴, Tolosako *Denak Bat*⁵ elkarteak etorri zitzaizkigun.

Elkarten ordezkariak heldu eta berehala hasi zen eguna eguerdi inguruan. *Eskual Etxea* bisitatu ondoren, zintzurbustitzea eta bazkaria beharrezkoak ziren (Francis, Maguy, Marthe-ren borondate onez prestatuak). Kantu batzuk bota ondoren, hausnarketa tailerrak hasi ziren, ondorengo hiru ardatzak garatzeko:

1) Berdinak edo ezberdinak dira eskual elkarte guztiak?

✓ *Parise, Paue* eta *Bordeleko eskual etxeak* antzekoak dira, *Eskual Etxe* ofizialak baitira, *Eusko Jaurlaritzak* izendaturik (*Pauekoari* buruzko artikulua bat agertzen da Agur 315 zenbakian). *Euskal Etxe* horiek hainbat aktibitate proposatzen dituzte. Hala ere, ezberdintasunak ere agertzen dira:

- bazkideen kopurua (600 Parisen, 710 Bordelen, 1500 Pauen),

- egoitzaren eremua (300 m² Pauen alokairuan, 500 m² Bordelen, 2500 m² Parisen),

- elkartearen egitura (*Parisekoa* elkarten arteko federazio mota da),

- aktibitateen aniztasuna: *Pauekoek* aukera zabalena eskaintzen dute, *Parisekoek* gai baten inguruko gauak antolatzen dituzte,

- langile finko baten presentzia (*Parisen* eta *Pauen*).

✓ *Tolosa* ondoko *Colomiers* hirian kokatua dagoen *Denak Bat* taldea dantzagintzan aritzen da bereziki. 1954ean sorturik, zailtasun handiak gainditu behar ditu une honetan (35ekoa da bazkideen kopurua, ehun baino gehiagokoa izan ondoren, duela urte batzuk). Hala ere, 2010ean lehendakaritza berria izan zen eta unibertsitateetako ikasleak inplikatzeko helburua dute gaur.

✓ *Montpellier-ko Eskualdunak* elkarteak 2003an sortu zen *Jean Louis Onagoity* zuberotarraren eskutik. Bere egoitza "Maison des entreprises" tokian dago egunez eta *Jacourt-en* antolatzen dira aktibitateak. 152 familia bazkide daude. Ohiko aktibitateak *mus* eta *mutxikoak* dira. Urteroko festa irailean antolatzen da.

2) Zein dira *Eskual Etxe* baten bizitzeko arazoak?

Hiru *Euskal Etxeetan*, bilana antzekoa dute gaur : lehenago "lagunen tokia" izan zena "kultural gunea" bihurtu da pixkanaka, *euskal kultura* isladatzeko ezenatokia. Bestalde, *elkarte guztietan* hausnarketak burutzen dira *partehartzale* berriak erakartzeko (gazteak, besteak beste).

3) Zein dira *Euskal Etxe* baten ekintza egokiak?

Ekintza praktikoei buruz mintzatu zen:

- *Euskal Etxeko* aldizkaria (gero ta garrantzi gehiago ematen zaie euskara eta elebitasunari),

- bazkideen fitxierraren kudeaketa,

- atxikitzeo kotizazioa (ezberdina da *Euskal Etxe* batetik bestera),

- diruzaintza eta kontuen egiaztazea.

Partehartzale guztiak bat zetozen web atari berri eta komuna sortzarekin. *Denek* azpimarratu zuten hausnarketa arratsalde horren bilana positiboa zela eta esperientzia berritzekoa zela.

Eguna *jatetxean* bukatu zen, kantuen artean, *biharamuneko odolkiarian* egunaren zain.



Photos : M. Duhalde

1 - representée par Maia Duhalde, Jean-Marc Goyheneche, Antoine Juanicotena, Bruno Luro, David Mugica (président) (photo 1) Anne-Marie Pédoussaut, Louissette Recarte eta Suzon Uhalt

2 - représentée par Idoia Caserta, Sébastien Daguerre (président) eta Arlette Oçafraïn (photo 2)

3 - représentée par Frantxoa Challet eta Jean-Pierre Urrutia (président) (photo 3)

4 - représentée par Joseph Ainciburu (président) (photo 4) eta Jean-Louis Onagoity

5 - représentée par Christophe Cassou (président), Benoit Castel eta Ghislaine Mounal (photo 5)

1 - ordezkariak Maia Duhalde, Jean-Marc Goyheneche, Antoine Juanicotena, Bruno Luro, David Mugica (lehendakari) (1. argazkia), Anne-Marie Pédoussaut, Louissette Recarte eta Suzon Uhalt

2 - ordezkariak Idoia Caserta, Sébastien Daguerre (lehendakari) eta Arlette Oçafraïn (2. argazkia)

3 - ordezkariak Frantxoa Challet eta Jean-Pierre Urrutia (lehendakari) (3. argazkia)

4 - ordezkariak Joseph Ainciburu (lehendakari) (4. argazkia) eta Jean-Louis Onagoity

5 - ordezkariak Christophe Cassou (lehendakari), Benoit Castel eta Ghislaine Mounal (5. argazkia)

Euskal mitologia

Gau eskolako goi mailako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzaz

Gau eskolan, neguko gau ilun eta misteriotsuak gozatu ditugu euskal mitologia lantzeko: ipuin klasikoak eta pertsonai mitikoak deskubritu ditugu. Gai aberats eta sabal horren oinarriak aurkestuko diskizuegu ondoko lerroetan.

Zer da mitologia ?

Izena duenak izana duela esaten da Euskal Herrian eta erran zahar hori Euskal mitologiari buruz erabil daiteke. Baina zer da mitologia? Eta zertarako sortu zen?

Mundua ulertzen ez zuten ulertzen antzinako gizakiek naturaren indarrei azalpen bat eman behar izan zieten eta handik sortu ziren mitologiako elezaharrak. Euskal mitologiak hainbat osagai dauzka: elementu batzuk Kristautasunaren aurreko garaietatik datoz, baina nahasten dira gero erantsi ziren egiazko gertaerekin edo Bibliako ipuinekin, eragin desberdinak islatzeko. Euskal mitoen pertsonai fantastikoak (esaterako Basajauna, Mari, Tartalo eta abar) ahos ahoko transmisioari esker iritsi zaizkigu gaurdaino. Nahiz eta era askotako osagai eduki eta batzuetan eskualdeen arabera aldatu, Euskal Herriko mitologiak osotasun bat egiten du, tradiziozko pentsamendu kolektiboa erakusten diguna.

Elezaharrak, ipuinak eta alegiak.

Alegiak, ipuinak eta elezaharrak prosa narratiboaren forma ezberdinak dira. Jatorria iragan urrunean dago, eta beraien arteko mugak zehaztea oso zaila da, antzeko ezaugarri antz baitute.

Alegiak asmatutako alegoriak dira. Narrazio hauetan, gehienetan, abereek gizakien ezaugarri txarrenak hartzen dituzte. Gertaera zehatz batzuk kontatu ondoren, irakaspen praktiko edo moral batekin bukatzen dira alegiak. Ipuin eta elezaharren (edo legenden) arteko muga zehaztea zailagoa da. Normalean fikziozko gertaeretan oinarritzen dira biak. Hala ere, ipuinak ez dira leku eta garai zehatz batean kokatzen, atemporaltasun kutsua dute. Elezaharretan aldiz, gertaera erreal bat omen dute oinarrian, eta herri edo auzo batean norbait gertatutako ari zaizkigu, gertutasun eta errealtasun sentzua emanez alde batetik. Baina beste alde batetik, kontatsen diren gertakizunak fantastikoak dira. Antzinako gizakiek erantzun garbirik ez zuten fenomeno bati erantzuna ematen zaio.

Gau eskolan ipuin batzuk irakurri eta komentatu ditugu. Horietako bi hautatu ditugu ondorengo lerroetan kontatzeko.

Ligiko subia.

Aspaldiko elezahar batek dioenez, Zuberoko Ligi herrian Lamiek egindako subia dago. Lehenengo subia erromatarrek egin zuten, baina ibaiaren indarrez, hautsi egin zen.

Lamiek herritarrei laguntzea erabaki zuten, baina baldintza bat jarri zuten: inork ikusi gabe lan egin behar zuten.

Horrela ekin zioten lanari gau batean. Gauerdian, okinak, eguneroa

bezala, labea piztu zuten. Labeko argiak oilarra esnatu zuten eta egunsentia zela pentsatuz kukurruku hasi zen. Oihu hura entzunda, lamiek eskutan zeukatzen harria ibaira erori zitzairen. Lamiek ihes egin zuten subiko asken harria jarri gabe. Ligira joaten bazarete gaur egun, ikusiko duzue zulo bat dagoela zubiko tontorrean dagoela harriaren ordez.

Mari eta Kattalin

Herri txiki batean, Kattalin izeneko neska bat bizi zen. Ez zuen inolako familiarik, pobrea zen, eta lan egiten zuten artalde bat zaintzen nagusi gaizto batentzako.

Behin batean, mendian eguna artaldearekin igaro ondoren, ardiak biltzeko garaian, ardi bat falta zitzaiola ohartu zen; bere nagusiaren beldur zen, oso zorrotza baitzen, eta erabaki zuten ardiaren bila joatea. Kobazulo baten aurrean emakume eder bat topatu zuten, Andre eder hori Anbotoko Mari zen. Hark Kattalin begiratu zuten eta galdetu zion nor zen eta sein zen bere familia.

Kattalinek erantzun zion ez zeukala familiarik, orduan Marik proposamena bat egin zion: “neska zintzoa zara. Proposatzen dizut nirekin kobazuloan 7 urtez bizitzea. Denbora horretan erakatsiko dizut landareak zaintzen, ogia egiten, animalien hizkera menperatzen eta hainbat lambide interesgarri.”

Kattalinek onartu zuten eta 7 urtetan zehar gauza asko ikasi zituen. Epea bukatu zenez, Marik kobazuloa uzteko eta herrira joateko garaia zela esan zion, eta agindutako opari berezia eman zion: ikatz puxka bat. Kattalin harritu egin zen baina Mari eskertu eta gero herrira joan zen. Han ikusi zuten ikatz puxka hura urre bihurtua zela. Harreskerok aberatsa zen, bere ametsetako etxea erosi zuten eta baita artalde bat ere. Gerostik oso zoriontsu bizi izan zen.

Iturriak.

Artikulu hau osatzeko, <http://www.amarora.com> “euskal mitologiaren ataria” webgunean aurkitutako informazioak erabili ditugu.



Ligiko subia - Le pont de Liq-Athery

PERTSONAIEN JOKOA: NOR DA NOR?

Euskal mitologiak pertsonai bereziak baditu: **Basajauna, Lamia, Mari, Tartalo, Akerbelts**, famatuenerakoak dira. Ondoko lerroetan, bost pertsonai horien deskribapenak agertzen dira... jakingo duzue nor den nor? (erantzunak irakurri gabe!)

1. Izaki hau emakumezkoaren itxura du. Hegasti-oinak eta ile luzeak ditu. Atsegina eta ederra da, horregatik kontatzen da gizonak maite dutela berarekin mintzatzea. Iturrietan bizi da eta orrazten du bere ilea urresko orraziaz. Gizonak laguntzen ditu, adibidez zubiak eraikitzeko.
2. Pertsonai txarra da, fisikoki begi bakarrekoa da, handia eta indartsua da. Beldurgarria da haurrak jaten dituelako, eta esaten da leiseetan bizi dela bere biktimenen gorpuen astarnen artean.
3. Kreatura horrek gizakiaren itxura du, ilez beteta eta handi-handia da. Naturarekin lotura bereziak ditu: basoetan bizi da, artaldeak babesten ditu otsoa ihesarazten dituelako eta ekaitza iragartzeko du ere. Ipuinetan kontatzen da laborantza eta burdingintzaren sekutuak gordetzen dituela.
4. Kreatura horrek aker baten itxura du. Bi izaera ezberdin erakusten ditu: alde batetik pertsonai ona da, animaleak babesten baititu eta gaixotasunak sendatzen dituelakotz. Bestetik iduri du txarra dela asti eta sorginen buruzagia delakotz eta sorginen batsarrak (akelarreak) zuzentzen dituelakotz.
5. Jainkosa da. Jeinu guztien buruzagia omen da, botere handia baitu. Batsutan Anbotoko dama deitua da. Mitologiaren izaki asko bezala, kobazuloetan bizi da eta errege guztiei bezala, ezin zaio biskarra eman.

La mythologie basque

Traduction : Odile Elgoyhen, élève de la Gau Eskola

A la *Gau Eskola*, les soirs sombres et mystérieux d'hiver nous ont inspirés pour travailler sur la mythologie basque : nous avons découvert des contes classiques mais aussi des personnages mythiques. Nous vous présentons une ébauche de ce vaste sujet dans les lignes qui suivent.

Qu'est-ce que la mythologie ?

"*Isena duenak izana duela*", "celui qui a un nom a une existence" : ce vieux proverbe basque se rapporte aux personnages issus de la mythologie. Mais qu'est-ce que la mythologie ? Quelles sont ses origines ?

Les ancêtres devaient donner une explication aux forces de la nature : ainsi sont nées certaines légendes. La mythologie basque s'inspire de nombreux faits : certains datent d'avant Jésus-Christ, d'autres sont inspirés de la Bible et de faits réels. De nos jours, nous connaissons des personnages mythiques grâce à la transmission orale (*Basajauna, Mari, Tartalo...*). Bien que certaines caractéristiques diffèrent selon les provinces, la mythologie basque forme une unité qui reflète une pensée commune.

Fables, contes et légendes

Les fables, contes et légendes constituent différentes formes de prose narrative. Comme ils ont des caractéristiques communes et que leurs origines sont lointaines, les frontières qui les délimitent sont difficiles à percevoir.

Les fables sont des créations allégoriques dans lesquelles apparaissent souvent des animaux qui ont les défauts des hommes. Elles se terminent par une leçon morale ou une leçon pratique.

Il est plus difficile de délimiter les frontières entre contes et légendes. Normalement, les deux se basent sur des événements fictifs. Cependant, les contes n'évoquent pas des lieux précis ni une époque donnée, ils sont intemporels. Les légendes, elles, seraient inspirées d'événements qui ont lieu dans un quartier ou un village, ce qui les rapprocherait plus de la réalité. Mais par ailleurs, les faits racontés sont fantastiques, ils sont une réponse à des phénomènes que les ancêtres n'ont pas pu expliquer.

A la *Gau Eskola*, nous avons lu et commenté quelques contes. Nous avons choisi de relater deux d'entre eux.



Euskal Herriko Lamia

http://ikikalejira.blogspot.com

Le pont de Licq

Selon une vieille légende, il existe un pont construit par les *laminak* dans le petit village de Licq en Soule. L'ancien pont construit par les Romains avait été emporté par le courant du Gave. Les *laminak* décidèrent d'aider les villageois à une condition : que personne ne les voie travailler. Pour cela, elles voulurent le construire en une nuit. Ce soir-là, à minuit, le boulanger, comme à son habitude, alluma son four. La lumière réveilla le coq et celui-ci, pensant que le jour venait de se lever, se mit à chanter. En l'entendant, les *laminak* firent tomber une pierre dans le Gave et elles s'enfuirent sans poser la dernière pierre. Si vous allez à Licq, vous pourrez remarquer qu'il manque une pierre et vous lirez l'inscription près du pont qui rappelle cette légende !

Mari et Kattalin

Une fille qui se nommait Kattalin habitait dans un petit village. Elle n'avait pas de famille, elle était pauvre, elle gardait un troupeau de brebis pour un patron méprisant.

Un soir, après avoir passé la journée en montagne avec son troupeau, au moment de regrouper ses brebis, elle remarqua qu'il lui en manquait une. Elle avait peur de son patron qui était très sévère, si bien qu'elle décida d'aller chercher la bête. A côté d'une grotte, elle rencontra une belle femme, c'était Mari d'Anboto. Celle-ci la regarda et lui demanda qui elle était et de quelle famille elle venait. Kattalin lui répondit qu'elle n'avait pas de famille. Mari lui fit alors une proposition : "Tu es une fille gentille. Je te propose de vivre avec moi sept ans dans une grotte. Pendant ce temps-là, je t'apprendrai à cultiver des plantes, à faire du pain, à maîtriser le langage des animaux et à faire plein d'autres choses intéressantes". Kattalin accepta et apprit beaucoup de choses pendant ces années. A la fin de cette période, Mari lui dit de quitter la grotte, qu'il était temps de rejoindre le village et elle lui donna un morceau de charbon. Kattalin fut étonnée et retourna au village après l'avoir remerciée. Là, elle remarqua que son morceau de charbon s'était transformé en or. Ainsi riche, elle put acheter la maison de ses rêves, ainsi qu'un beau troupeau de brebis. Elle vécut très heureuse.

Ressources

Pour rédiger cet article, nous avons consulté les ressources du site www.aramaroc.com, portail de la mythologie basque.

JEU DES PERSONNAGES : QUI EST QUI ?

La mythologie basque possède une multitude de personnages dont Basajauna, Lamia, Mari, Tartalo, Akerbeltz sont les plus célèbres. Dans les paragraphes suivants, cinq personnages sont décrits : saurez-vous les identifier ? (sans lire les réponses !)

1. Cet être a l'allure d'une femme. Il a des pieds palmés, des cheveux longs, il est beau et charmant. C'est pour cela que les hommes aiment à parler avec lui. Il vit dans les grottes et se coiffe avec un peigne en or. Il aide les hommes, par exemple en construisant des ponts.
2. C'est un personnage méchant. Il n'a qu'un seul œil, il est grand et fort. Il fait peur car il mange les enfants et il paraît qu'il vit dans des grottes au milieu de cadavres humains.
3. Cette créature a l'allure d'un homme chevelu très grand. Il est très lié à la nature : il vit dans les bois, il protège les troupeaux du loup et annonce l'orage. Dans les contes, on dit qu'il garde tous les secrets de l'agriculture et de la forge.
4. Cette créature a l'allure d'un bouc. Il a une double personnalité : d'une part, il protège les animaux et guérit les maladies ; d'autre part, c'est un sorcier méchant qui est le chef des sorcières et qui dirige les "*akelarre*".
5. C'est une déesse. Il semblerait qu'elle soit le chef de toutes les créatures mythologiques car elle a un pouvoir important. On l'appelle parfois la Dame d'Anboto.

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com



La maison
de Marine

Linge de maison de tradition
Qualité "Grand teint"

La maison de Marine vous accueille également dans sa boutique du

21, rue Vital Carles à BORDEAUX

Lundi et mercredi de 14h à 18h • Mardi et jeudi de 10h à 18h45
Vendredi et samedi de 10h à 19h

“Amatchi, raconte quand j’étais petite !” - “Errazu Amatchi!”

Bernadette Nicibar (itzulpena : Piarres Trounday)

Très souvent, lorsque je les gardais, mes petits-enfants me demandaient de leur dire ce qui se passa chez nous lorsque nous étions enfants et je leur racontais nos aventures sur le chemin de l'école.

La ferme de ma famille (Errekulisenia) se trouve dans les Pyrénées, au Pays Basque, dans un quartier (appelé autrefois Arbose, aujourd'hui Huntto) situé à environ quatre kilomètres au-dessus du bourg du village de Saint-Michel. Entre ce groupe de maisons et le bourg, il y a des fougères et des petites forêts.

Pour aller à l'école, nous étions assez sages puisqu'il fallait y être à l'heure ; mais dans un virage qui se trouve en face du clocher de l'église, suivant le temps restant, nous pouvions décider de continuer le chemin normal ou de descendre tout droit la pente, ce qui faisait un bon raccourci.

Après l'école, nous reprenons le chemin du retour tous les enfants du quartier ensemble (soit plus de dix âgés de 6 à 14 ans). Evidemment, notre temps n'était pas compté comme le matin et nous en profitons quelquefois pour faire un petit détour : par exemple, l'été, nous passions par le cimetière car il y avait une source à côté

et nous pouvions y remplir d'eau nos bouteilles ; ce détour nous obligeait à monter tout droit le long de la colline pour rejoindre la route normale. A cette source, nous ramassions des têtards et jouions avec. Mais une fois, notre groupe était en train de monter la côte quand je m'aperçus que mon petit frère n'était plus parmi nous. Affolée, je retournai au ruisseau et j'y vis Jean en train de flotter dans l'eau. Je l'aidai à s'en sortir mais, évidemment, il était tout mouillé, surtout son tablier noir qu'il portait comme les autres garçons. Bien sûr, il n'était pas question que nos parents sachent ce qui s'était passé car, en tant qu'aînée, j'étais responsable et on m'aurait drôlement grondée. Alors, avec une autre fille, nous primes le tablier et, étendu entre nous deux, le portâmes tout au long de la route... et le tablier fut à peu près sec à l'arrivée. A la maison, personne ne s'était rendu compte de rien, bien que son pantalon court ne dût pas être si sec que cela.

A peu près au même endroit, au virage d'où nous regardions le clocher pour voir si nous étions à l'heure, nous vîmes un jour un troupeau de vaches. Or, nos parents nous avaient mis en garde parce qu'on les avait prévenus que, dans une maison du village, il y avait une vache folle qui était dangereuse. Pour nous assurer qu'il s'agissait bien du troupeau en question, un des garçons enleva la veste rouge que portait ma cousine et se mit à la secouer en face des vaches. L'effet ne se fit pas attendre : l'une d'elles se mit à courir en montant la côte pourtant bien raide ; évidemment, nous nous mîmes à courir nous aussi mais, arrivés au virage suivant, nous vîmes que la vache nous poursuivait ; nous dumes

Semearen haurrak zaintzen nituelarik ardua galdegiten zautaten nola ginen et nolakoa zen gu haur gineko denbora. Orduan nik kondatzen nizkieten gure eskola bideko gertakariak.

Gure familiaren etxea Eskual Herrian da. Hau den kartierren eta herriaren artean badira 4 kilometro iraztorrak eta oihanak.

Eskolarako bidea prestuki egiten ginuen, ez baitzen denborarik galdu behar, azken bihurtzetik behatzen ginuen eliza erloioke orenari ; hor ohartzin ginelarik baginuela oraino denbora, bide handia hartzen ginuen inguruan, bainan zenbait aldiz beranduak izanez laburbidez jeusten ginen patarrari behera.

Eskolatik etxerakoan, kartierreko haur guziak (6 eta 14 urtheakoak) elgarrekin juiten ginen. Orduan aizina ginuen eta udan zenbait aldiz beste bide bat hartzen ginuen hilharrietarik pasatzen zena. Hor bazen ithurri bat, ura hartzen ginuen bideko; horren aldeko putzuan, bulta on batez jostatzen ginen xabalburu (tétards) haiekin. Gero, goiti gendoazen txutxuta maldari gora bideraino.

Bainan behin ohartu nintzan ene anaia Jean ez ginuela gurekin ; lasterka berriz jeutsi nintzan iturrira eta hor hatzeman nuen anaia ttipia uraren gainean eta larruradino bustia. Aita-amek ez zuten jakin behar holakorik, bestenez neureak entzunen nituen, geihena izanez eni baitzegoen ttipiagueri kasu egitea. Orduan, auzoko beste neska batekin eskolako taulier beltza soinetik kendu ginion eta bien artean ekarri xukatzeke. Etxean nehorek ez zuen ikusi, alta azpiko jantzi eta pantalon motxak ez zituzkeen idortuak.

Behin batez, bethiko gure elizaren parreko bihurtzue hartarik ohartu ginen urruntxagoko behi saldo bati. Nola etxekoek erana zaukuten kasu egin behar zela auzoko etxe batean zuten behi ments edo erhotu baten gatik. Hor zenetz ikusteko, mutiko batek hartu zuen ene kusi baten trikota gorria eta hura inarrosiz jauzteka hasi zen behien aintzinean. Berehala, behi bat abiatu zen guri buruz lasterka maldari goiti, bixtan da guk ere, ahal bezain laster lekuak hustu ginituela. Bigarren bihurtzuean heltzean guri hurbildua zen. Bi kilometraz laster egin ginuen, kartierreko pentze hetsietara heldu artean. Ez dugu segurki nehorri deusik erran. Ez dugu haatik bihurtzuean behi lasterkarik egin.

Larrezkeneko euriak hasi baino lehen, kartierreko edo ausuneko gizonen bideak antolatzen zituzten, hauek estatu edo egoera onean atxiketzea gatik, bazterreko errekek garbituz eta hustuz. Bainan, haitz eta gaztainen ostoa berritan erortzen zirelarik, erreka horiek, guneka, berriz betetzen zituzten. Ilunabar batez, eskolatik etxerakoan, ikusi



La maison Errekulisenia située au quartier Huntto du village de Saint-Michel.
Errekulisenia etxea Huntto asoan Eiheralarre herrian.

Mixel Nicibar



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

courir ainsi sur au moins deux kilomètres, jusqu'à ce que nous pûmes entrer dans les prairies clôturées du quartier. Bien sûr, encore une fois, nous nous étions bien gardés d'en parler chez nous, mais le lendemain nous n'essayâmes pas de refaire la course de vaches !

A l'automne, les gens du quartier arrangeaient la route avant l'arrivée des pluies ; les fossés qui la bordaient étaient bien dégagés pour préserver l'état de la route. Mais lorsque les feuilles des chênes, châtaigniers et autres arbres tombaient, les fossés étaient pleins de feuilles. Un soir que nous revenions de l'école, en sortant d'un virage, nous constatâmes que quelque chose bougeait sous le paquet de feuilles, un peu plus loin. Alors, intrigués et curieux, au cas où ce serait une bête quelconque, nous primes des cailloux qui ne manquaient pas sur cette route non goudronnée et les lançâmes bien fort. Le résultat ne se fit pas attendre trop longtemps : un jeune homme, que nous connaissions bien, puisqu'il était aussi du village, sortit et partit en courant vers le troupeau de brebis qu'il gardait un peu plus loin sur le flanc de la colline. Il ne nous joua plus jamais ce même tour !

Toujours pour revenir chez nous, il fallait passer par le pont à la sortie du village. Pendant la guerre, ce pont était le lieu où les F.F.I. se tenaient avec leurs fusils sur le dos. Au début, ces jeunes hommes n'hésitaient pas à tirer sur les truites qu'ils repêchaient dans l'eau et ils allaient les chercher. Ils étaient toujours par deux et ne rechignaient pas à discuter avec nous, pendant pas mal de temps quelquefois. Or, un jour, l'un d'entre eux se tint accroupi au milieu de nous, le fusil sur l'épaule comme toujours. Depuis quelque temps, ils avaient ordre de ne plus utiliser leurs armes sauf, bien sûr, en cas de nécessité car la barrière des Allemands se trouvait à un peu plus d'un kilomètre seulement. Mais... mon frère Joseph ne trouva rien de mieux à faire que de manipuler la gâchette du fusil ; le coup partit, heureusement sans toucher personne. Le soldat se mit à crier : "Foutez-moi le camp les gosses !" et nous n'hésitâmes pas à fuir. Mais je me rappellerai toujours ce que je vis : trois ou quatre chefs, des officiers d'un certain âge, arrivèrent en courant (ils se trouvaient dans une maison tout près de là), énervés comme tout ; je vois encore leurs nombreuses médailles qui sautaient sur leur poitrine. Ensemble, nous décidâmes qu'il ne fallait surtout pas en parler chez nous, c'était trop grave ! Nous jurâmes et crachâmes par terre que nous ne dirions rien. Evidemment, le lendemain il n'était plus question de discuter avec les jeunes soldats, et même l'instituteur du village fut là pour nous faire déguerpir. Bien-sûr, nous étions des gens de parole et bien plus tard, au moins quinze ans après, nous nous rendîmes compte que la famille n'était pas au courant de notre aventure.

ginuen zerbait higitzen erreka ostoan pean. Ez baiginakien zer zen hor, denak gure indar guziez harri botaka lotu gindaizkion. Ez zen luzaz egon osto pean, guhaurek ezagutzen ginuen artzain gazte bat zen eta tirahala lasterka lekutu zen hortik bere ardieri buruz. Ez du sekulan gehiago holako lanik egin.

Gure etxerako bidean, karrika bazterreko zubitik behar zen pasatu. Gerla denboran, F.F.I. soldadoak zubi hortan egoiten ziren, beren harmak bizkarrean. Zenbait aldiz, haste hartan, amarrainak tirokatzen zituzten, eta bakar batzu biltzen ere. Birazka zauden eta dudatu gabe mutiko gazte haiek gurekin ere ele egiten zuten. Heien inguruan egoiten ginen bulta bat. Behin, soldado heietarik bat gure artean zegoen kokoriko bere harma bizkarrean; ene anaia Josephek gibeletik harmaren kulat-oilarra zapatu zion eta tiroa joan zen! Uruski nehor hunki gabe Alemanak ez hain urrun eta tiroa tiratzea beharrez baizik ez zaiteken egin. Hartako ere soldadoak haizatu ginituen hortik lekuen husteko. Soldado zahar batzu ikusi ginituen lasterka guri buruz eta inguratu ginduzten, ikusi ditugu medailak argitzen heien papo gainean. Deneri juramentu egitea galdatu zaukuten, lurrerat tu edo listu eginaraziz ez ginuela sekulan nehoi deus erranen. Biharamunian, erreinta zubi gainean zen eta gu laster iragan ginen han geldi aldirik egin gabe. Hamabost urte segurik berantago, ene anaiekin erabili dugu, ez etxean ez nehun, nehoiek ez zuela deus jakin zubi hortan zer pasatu zen. Haurrak ginen, bainan hitza hitz zen!

Flash info l'Entraide - Elgar Laguntza

Informations transmises par Marie-Pierre Roy et Françoise Martin-Uhalt (itsulpena: Patrick Urruty eta David Mugica)

Décès - Doluina

Nous avons appris le décès d'Augustine Vigneaud (dite Eva) à l'âge de 82 ans. Ses obsèques ont eu lieu en février dernier. C'était une danseuse du groupe Biltzarra du temps de Kattalin Millox. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

Augustine Vigneaud (Eva) anderea 82 urterekin hi zaigu. Ehorzketak joan den otsailean izan ziren. Kattalin Millox-en garaian, Biltzarra taldeko dantzaria izan zen. Gure doluina igortzen dizkiogu bere familiari.

-0-0-0-0-0-0-

Une "figure" de l'Eskual Etxe s'en est allée vers d'autres cieux, Jeanne Etchart, notre doyenne du Noël des Anciens de cette année, est décédée le 16 avril 2012.

Nous garderons le souvenir d'une *amatxi* toujours à l'écoute, de bonne humeur, toujours prête à reconforter. Elle a œuvré longtemps à *Laguntza*, entre autres. On a aussi pu l'entendre à la Radio Basque. Elle avait un visage lumineux, un regard bleu limpide, des yeux rieurs, un beau sourire, un rire éclatant et une expression qui ponctuait ses phrases : "Très bien, formidable" qui collait bien à son tempérament de femme volontaire. Elle avait appris que la vie n'était pas un long fleuve tranquille mais qu'on pouvait trouver de la tranquillité, de la sérénité dans la vie de tous les jours. Elle partageait cela avec son entourage.

Ses amis de la paroisse de St Nicolas et ceux de l'Eskual Etxe l'ont accompagnée, le jeudi 19 avril lors de la célébration religieuse, en particulier par des chants et textes qu'elle aimait. Ses enfants et petits-enfants y ont été très sensibles et remercient tous ceux qui y ont participé.

Milesker Jeanne pour tout ce que vous nous avez apporté.



Pantxika Martin-Uhalt

Jeanne Etchart

Itzal handiko kide bat joan zauku, Jeanne Etchart, Adinekoen Baskariko gure zaharrena, zendu zauku 2012ko apirilaren 16an. Gure orroitsapenetan egonen da amatxi bezala, beti umore onean, entsuteko eta laguntzeko prest zena. Luzas ari izan da, bestea beste, Laguntza adarrean. Eskual Irratietan ere ari izan da. Bisaia argi, begiak urdin garden eta irris, irriñoa goxo, irria dir-dir, emaste nahikari horri ongi zoakon espresioarekin finitsen zituen erranaldiak: "Très bien, formidable". Bazakien bizia ez dela ibai luse lasai bat bainan lasaitasuna eta bakea egun guzietako bizian aurki ditaiskeela. Hori ingurukoekin partikatzen zuen.

St Nicolas parropiako adixkideek eta Eskual Etxekoek asken egoitsarat lagundu dute apirilaren 19an ostegunarekin, bereziki maite zituen testuak eta kantuekin. Haurrek eta arrahaurrek preziatu dute parte hartse hori eta parte hartzaileer eskerrak emaiten dezkeete.

Milesker Jeanne eman daukuzun guzia gatik.

Témoignage pour un ancien - Agure batentzako mezua

François Xavier Delmarès de la section Lehengoa (itzulpena: Patrick Urruty)

La photo que l'on peut voir ci-contre marque un souvenir de plus de quarante ans et qui rappelle la splendeur du groupe *Biltzarra*. A cette époque Maurice Domercq, en tant que président, tu avais la lourde responsabilité de mener cette magnifique troupe à bon port. Et Dieu sait le nombre de sorties effectuées durant ta longue présidence. Beaucoup en ont gardé de la joie, de l'amitié, parfois de la tristesse et des regrets. Mais je pense que personne ne peut oublier ces moments heureux passés ensemble.

Avec ton épouse Denise et tes enfants Dominique, Philippe et Jérôme vous avez su donner une dynamique exceptionnelle au sein de notre association. Ce groupe *Biltzarra* que tu as tant aimé, à travers ces chants et danses, a été, comme l'est aujourd'hui *Bestalariak* à *l'Eskual Etxe*, à la fois le fer de lance et l'ambassadeur des Basques de Bordeaux. Sur cette photo de Barcus de 1971, on remarquera la présence de Dominique Nicibar qui, lui aussi avec son talent, a permis d'élever le niveau avec les danses souletines. Il y aurait beaucoup à dire également sur les autres participants qui, eux aussi, ont donné par leur contribution un enthousiasme tel que cela formait un groupe d'amis voire une famille.

Mais tu avais également des dispositions sportives puisque tu as été dans ta jeunesse champion de pelote à main nue de la Côte d'Argent. Ce qui t'a valu également le mérite d'être le parrain du fronton situé au boulevard Carles Vernet. Fronton qui hélas se retrouve dans les oubliettes du passé.

Rappelons-nous aussi, cher Maurice, que tu as appartenu à ces piliers qui ont œuvré pour l'existence dès le début d'*Eskualdunen Biltzarra*, sans oublier ton étroite collaboration pour la réalisation du livre *Être Basque à Bordeaux*. Je ne passerai pas non plus sous silence les émissions de radio que tu as su, avec ton ami Pierre Trounday, mener d'une main de maître.

Il y a peu de temps, le 24 avril 2012, tu es devenu un octogénaire heureux. Merci encore pour ce que tu as fait, car tu peux être fier aujourd'hui d'avoir maintenu à son époque des valeurs humaines que certains n'auront pas eu la chance de connaître. Alors, bon anniversaire, en espérant te retrouver en bonne santé pour ton centenaire afin de renouveler l'événement !



Maurice Domercq (au 1^{er} plan, le premier à droite, marqué d'une croix) dans le groupe des danseurs Biltzarra - Maurice Domercq (lehen planoan, lehena eskuin gurutz batez markatua) Biltzarra dantza taldean

Monique Lafayse

Berrogei urte baino gehiago dituen ondoko argazki horrek, Biltzarra taldearen ospea gogorarazten digu. Garai hartan, zuk, Maurice Domercq lehendakariak eraman behar zenuen tropa. Auskalo zenbat ateraldi egin genituen zurekin! Askok zoriona, adiskidetasuna, batzutan samina eta tristura gogoan dituzte. Hala ere, inork ezin izango ditu elkarrekin pasatutako momentuak ahanzi.

Denise emaztea eta Dominique, Philippe, Jérôme haurrekin, dinamika eder bat jarri zenuten gure elkartearen baitan. Maite izan zenuen Biltzarra taldeak, bere abestiei esker, Eskual Etxeko Bestalariak abesbatza izan zen eta izaten da, Eskualdunen enbaxadorea eta burua Bordelen. Barkoxen hartutako argazki hortan, Mixel Nicibar ikus daiteke. Bere talentuak Xiberoko dantzen maila igotzeko aukera eskaini zigun. Beste partehartzaileak ez ditugu ahaztu behar, horiek ere lagun multzo eder bat osatzen zuten, benetako familia bat.

Kirol arloan ere bazenuen talentua, Côte d'Argent ligaren eskuz pilotaren txapelduna izan baitzinen. Horrek Carles Vernet bulebarraren ondoan dagoen frontoiaren aitabitxia izatera eraman zintudan. Frontoi hori, zoritxarrez, ahaztu egin dugu.

Ez dezagun ahanzi ere, Maurice, Eskualdunen Biltzarraren oinarri sendoa izan zinelea, hasieratik. Gainera, Piarres Trunday lagunari eman zenion laguntza, "Être Basque à Bordeaux" liburua idazteko, eta irratirako emanaldiak aurkezteko.

Laster, 2012ko apirilaren 24ean, laurogei urte beteko dituzu, pozik. Milesker berriro, egin duzun guztiagatik, harro izan zaitezke zure lanagatik eta defenditu zenituen giza baloreengatik. Urtebetetze zoriontsu opa dizugu, eta zure ehun urteren egunean emanen dizugu hitzordua, zorionak berriztatzeko.

Archives Lehengoa



Maurice Domercq (à g.) en compagnie de Piarres Trounday dans les locaux de Bordeleko Eskual Etxea - Maurice Domercq (eskerrean) Piarres Trounday ekin Bordeleko Eskual Etxean

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE
Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES
Tél. 05 56 49 01 45



ACTUALITE LITTERAIRE

Michel de Jaureguiberry, Patxi Laskarai, Gaizka Iroz et Marc Etcheverry - *Sculpteurs basques*

Ed. Arteaz



L'ouvrage est à l'image des œuvres présentées : imposant, sobre et infiniment précieux. Le Pays basque a de tout temps été un creuset créatif en même temps qu'un territoire que l'homme a su s'approprier sans le dénaturer, façonnant la pierre, le fer, le marbre... Le parcours, volontairement non exhaustif, s'ouvre sur les visages expressifs en bois polychrome de Juan de Anchieta, "maître sculpteur" de la Renaissance en *Hegoalde*, et s'achève avec d'étranges silhouettes en fil de fer dues à l'artiste contemporain Jose Zugasti, qui défient l'espace sur les quai du Nervión à Bilbao. Entre-temps, on aura bien évidemment retrouvé Eduardo Chillida et Jorge Oteiza, véritables alchimistes

de la matière et de la forme, dont on peut admirer nombre de réalisations au fil d'une promenade à Donostia ; redécouvert Agustin Ibarrola, qui couvrit d'yeux vivement colorés les arbres du bois d'Oma, dans le parc naturel d'Urdabai ; ou encore connu Dora Salazar (née en 1963), la benjamine de ce florilège, qui sublime la silhouette humaine au moyen de l'acier, du cuivre ou du cuir...

Entièrement trilingue (français, *euskara*, espagnol), ce livre d'art est superbement illustré de portraits des vingt-cinq artistes conviés dans ses pages et de photographies des œuvres, remarquablement mises en valeur par un propos inspiré. Les notices biographiques, s'immisçant dans la démarche artistique des sculpteurs, nous font ressentir leur force d'âme et leur enracinement dans ce Pays, auquel ils savent rendre un fort bel hommage.

Florian Berrouet

Félix Urabayen, *Le quartier maudit*

Editions Iru Errege

Félix Urabayen, écrivain, journaliste, qui connut les prisons franquistes, naquit en 1883 dans la vallée du Baztan. Ainsi, c'est à proximité d'Elizondo, dans un quartier d'Arizkun, village de ce coin des plus sauvages et reculés de Navarre, à quelques encablures d'*Iparralde*, que se situe le point d'ancrage de ce récit. La trame assez classique – la vie du héros, Pedro Maria Echenique, à travers l'évocation successive des femmes qui ont compté pour lui et forgé son identité – sublimée par une langue d'un lyrisme délicieusement désuet, est finalement prétexte à une chronique sans concession, rude et sombre, à l'image des bâtisses et des hommes de ce pays.

Le quartier de Bozate, c'est le Pays basque espagnol des traditions et des croyances ancestrales, où la vie s'écoule, tel le cours de la Bidasoa proche, simple et tout en ferveur religieuse. C'est aussi un ghetto (il le resta

jusqu'au 20e siècle), celui des cagots, ces "*descendants des Goths, lépreux, bohémiens peut-être*", longtemps stigmatisés, et que représentent les cases noires figurant sur les blasons au côté des cases blanches des bons Baztanais. Les amours de Pedro Mari avec une cagote sauront-ils triompher des préjugés et adoucir les langues ?

Le quartier maudit parut pour la première fois en 1924 et constitue le premier tome de la trilogie navarraise de l'auteur, disparu en 1943 : espérons donc qu'à la suite de cette réédition (préface par Txomin Laxalt), l'excellente maison d'édition Iru Errege renouvellera très vite cette heureuse initiative en publiant *Centaure des Pyrénées* et *Sous les chênes navarrais*...

Florian Berrouet

Claude Labat - *Libre parcours dans la mythologie basque*

(Avant qu'elle ne soit enfermée dans un parc d'attractions)

Editions Elkar



Claude Labat vient de publier un très bel ouvrage aux éditions Elkar : *Libre parcours dans la mythologie basque* avec un sous-titre ô combien pertinent : *Avant qu'elle ne soit enfermée dans un parc d'attractions*.

Le choix de présenter ce livre dans cette rubrique du journal *Agur* vient d'ailleurs à point nommé, puisque dans ce même numéro (pages 6 et 7), en guise de hors-d'œuvre, vous pourrez apprécier le bel article consacré à la mythologie basque.

Ce livre est à la fois un recueil de légendes et un guide original sur la mythologie basque. Il fournit des explications simples et il n'hésite pas à

s'écarter des sentiers habituels pour proposer de nouvelles pistes d'interprétation. Les illustrations sont très nombreuses et souvent inédites. Au fil des pages, vous allez traverser des paysages emblématiques où divers personnages vous attendent dans plus de 360 légendes, contes, récits historiques et même des faits d'actualité. Le ton de l'ouvrage et son approche insolite devraient permettre à un large public d'apprécier le caractère original de cette mythologie, mais aussi de comprendre comment elle rejoint les mythes universels d'hier et d'aujourd'hui.

Grâce à ce guide, vous allez regarder autrement le Pays Basque, ses coutumes et son histoire, mais surtout vous allez sentir la cohérence qui réunit les paysages, la société, la culture, les modes de vie... et même les utopies. Car les mythes nous invitent aussi à accueillir l'avenir.

Albert Iron



kutxabank

KUTXA BANQUE

22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90



Pertsonaien jokoa: nor da nor?

Jeu des personnages : qui est qui ?

Euskal mitologia – La mythologie basque

ERANTZUNAK – REPONSES

1. Lamia - 2. Tartalo - 3. Basajauna 4. Akerbeltz - 5. Mari

Bijoux artisanaux



Mme NIERVÈZE

vente sur internet



www.bijoux-moif.fr

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

50 ans des Basques d'Ambarès *Ambareseko Ongi Etorri elkartearen* 50. urtemuga

1-2-3 juin / *ekainaren 1-2-3*

Contact / *Kontaktua* : agenda@eskualetxea.org

Film "Urte berri on Amona!"

"Urte berri on Amona!" filma

4 juin / *ekainaren 4*, 17 h 30 / 17:30etan

en présence du réalisateur / *ekoizlearen presentziarekin*
Utopia, 5 place Camille Jullian, Bordeaux

Initiation et parties de mus

Mus jokoa: iniazioa eta partidak

25 mai, 22 juin / *maiatza 25, ekaina 22*

20 h 30 / 20:30etan

Salle de Cap de Bos *gelan*, Pessac

Contact / *kontaktua*: frederic.camino@free.fr

05 56 36 33 69 en soirée / *arratsetan*

Tournois de pelote

Pilota txapelketak

- Trinquet / *trinketa* Akitania, La Cancha, Pessac
du 4 février au 23 juin /

otsailaren 4etik - ekainaren 23rat

- Fronton place libre / *plaza irekiko frontoia*
SAGC, Cestas

du 25 février au 2 juin /

otsailaren 25etik - ekainaren 2rat

Exposition

"Iturria, la vie comme elle va !"

"Iturria, la vie comme elle va!" *erakusketa*

Jusqu'au 3 juin / *ekainaren 3rat*

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h

Asteartetik iganderat, 10:00etatik - 18:00etarat

Musée d'Aquitaine / *Akitania museoa*,

20 cours Pasteur, Bordeaux - 05 56 01 51 00

Exposition

"Tobeen, un poète du cubisme"

"Tobeen, un poète du cubisme" *erakusketa*

8 juin-16 septembre /

ekainaren 8tik - irailaren 16erat

Tous les jours sauf mardi, de 10 h à 18 h

Egun guztiak asteartea salbu,

10:00etatik - 18:00etarat

Musée des Beaux-Arts *Museoa*,

Place du Colonel Raynal, Bordeaux

Contact / *kontaktua*:

mailto:musbxa@mairie-bordeaux.fr

05 56 96 51 60

Concert Unisson et Bizi Kantuz

Unisson eta Bizi Kantuz konzertua

9 juin, 20 h 30 / *ekainaren 9a*, 20:00etan

Eglise Saint-Michel *elizan*, Bordeaux

Contact / *kontaktua*:

ACME, 10 rue de la Jade, 33000 Bordeaux

Réservation / *izen-emaitea*: 06 88 72 85 40

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email
helbidea, izena eta deituraren emaitea
agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

EXPO ACTUALITES - ERAKUSKETAK GAUR EGUN

Exposition - Erakusketa "Iturria, la vie comme elle va !"



www.bordeaux.fr

Le Musée d'Aquitaine accueille en ce moment et jusqu'au 3 juin 2012 une exposition consacrée au célèbre dessinateur Michel Iturria, que les lecteurs du journal *Sud-Ouest* connaissent bien et qui est attaché à ses origines basques. Intitulée "Iturria, la vie comme elle va !", cette exposition retrace les 40 ans de dessins de presse de ce caricaturiste dont la notoriété dépasse largement notre région et qui, avec talent, humour et philosophie, aura jeté son regard de dessinateur caricaturiste sur la vie régionale, nationale et internationale, les questions de société, les événements sportifs. Il aura aussi "croqué" avec son crayon magique notamment les acteurs de la scène politique. Une visite à cette exposition vaut vraiment le détour !

Albert Iron

Exposition - Erakusketa "Tobeen, un poète du cubisme"



www.bordeaux.fr

Cette exposition, présentée du 8 juin au 16 septembre 2012 au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux, réunit 75 œuvres, paysages, scènes de genre et natures mortes de Félix Elie Bonnet dit Tobeen (1880-1938). Ce peintre, d'origine bordelaise, s'établit à Paris en 1907 et fréquente les artistes regroupés à Montparnasse, à la Ruche, où il trouve un premier atelier. Cette même année, Picasso devait peindre "Les demoiselles d'Avignon" et sonner le coup d'envoi du cubisme. Au Salon des Indépendants de 1912, son œuvre la plus en vue est "Les Pelotaris".

Ses premiers paysages ("Fête à Urrugne", "Sentier sous bois", "Dans les pins") marquent sa connaissance du néo-impressionnisme, ne révélant les formes que dans leurs contrastes lumineux et non par le dessin. Les œuvres suivantes – comme "l'Eglise d'Urrugne" – s'orientent vers des compositions construites autour d'un étagement des formes bien définies d'un cerne noir.

Le critique et poète Olivier Hourcade avec lequel Tobeen entretenait des liens d'amitié note, en 1912, que "la tendance principale qui semble se dégager de l'œuvre de Tobeen, c'est la recherche de la vérité profonde [...]. Il prend dans le pays de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure (sic), ce qu'il y a d'essentiel et de plastique".

L'impact de cette exposition rétrospective, la première consacrée à l'artiste, sera fort, tant auprès du public bordelais que des visiteurs extérieurs, par les thèmes mêmes que l'artiste aborde, notamment sa série consacrée au Pays Basque. A ne pas manquer !

Albert Iron

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaituz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant 11 € Membre individuel 22 € Famille 33 €
 Personne morale 40 € Soutien à partir de 50 €

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Albert Iron – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko sarria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarte kideentzat – **Contactez le journal/Kontaktua datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 – Courriel : agur@eskualetxea.org